Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Łukasz jest sam ze mną Marka wziąwszy prowadź z sobą jest bowiem mi pożyteczny do posługi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tylko Łukasz\* \*\* jest ze mną. Weź Marka\*\*\* \*\*\*\* i przyprowadź z sobą, bo jest mi bardzo potrzebny do posługi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Łukasz jest jedyny ze mną. Marka wziąwszy prowadź z tobą samym, jest bowiem mi bardzo dogodny do służby.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Łukasz jest sam ze mną Marka wziąwszy prowadź z sobą jest bowiem mi pożyteczny do posługi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest ze mną tylko Łukasz. Zabierz z sobą Marka; jest mi bardzo potrzebny do posługiwania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko Łukasz jest ze mną. Weź Marka i przyprowadź ze sobą, bo jest mi bardzo przydatny do służby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sam tylko Łukasz ze mną jest. Marka wziąwszy, przywiedź ze sobą; bo mi jest bardzo pożyteczny ku posłudze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łukasz sam jest ze mną. Marka weź i przyprowadź z sobą, bo mi jest pożyteczny ku posłudze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko Łukasz jest ze mną. Weź Marka i przyprowadź ze sobą; jest mi bowiem potrzebny do posługi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko Łukasz jest ze mną. Weź Marka i przyprowadź z sobą, bo mi jest bardzo potrzebny do posługiwania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedynie Łukasz jest ze mną. Weź Marka i przyprowadź z sobą. Jest mi bowiem bardzo potrzebny do służby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko Łukasz jest przy mnie. Zabierz ze sobą Marka, gdyż będzie mi potrzebny do posługiwania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tylko Łukasz jest ze mną. Zabierz Marka i przyprowadź z sobą, bo jest mi bardzo pomocny w posługiwaniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Został ze mną tylko Łukasz. Zabierz ze sobą Marka i przyprowadź do mnie, bo mi będzie potrzebny do pomocy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tylko Łukasz jest ze mną. Marka zabierz i przyprowadź z sobą, bo jest mi przydatny w posługiwaniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зі мною лише Лука. Візьми Марка, приведи з собою, бо він мені дуже потрібний для служби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jeden Łukasz jest ze mną. Zabierz Marka i prowadź go ze sobą, gdyż jest mi potrzebny do służby. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tylko Łukasz jest ze mną. Weź Marka i przyprowadź go ze sobą, bo jest mi bardzo przydatnym pomocnikiem w pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko Łukasz jest ze mną. Weź Marka i przyprowadź go ze sobą, bo jest mi przydatny w usługiwaniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozostał ze mną tylko Łukasz. Wyruszając do mnie, zabierz ze sobą Marka, gdyż potrzebuję jego pomocny. |

1. 1) Łukasz, Λουκᾶς, czyli: (1) pochodzący z Lukanii (pd Italia); (2) świetlisty. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Marek, Μᾶρκος, od łac. Markus, czyli: Marsowy (?). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 12:12</x>; <x>510 13:13</x>; <x>510 15:37</x>; <x>580 4:10</x>; <x>670 5:13</x> [↑](#footnote-ref-5)